

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2020.3.38>

Калашова Анна Самвеловна, Копнина Олеся Игоревна

**Лексико-семантические и структурно-грамматические особенности фразеологизмов со значением времени в испанском языке**

Данная статья отражает основные результаты исследования лексико-семантических и структурно-грамматических характеристик фразеологизмов с темпоральным значением в испанском языке в лингвокультурологическом ракурсе. Исследованные фразеологизмы передают разнообразные оценочные значения, что позволяет выявить ценностные приоритеты испанского языкового сознания. Также в статье выделены семантические и структурные подгруппы фразеологических единиц со значением времени. Представлены базовые структурные модели формирования темпоральных идиом.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2020/3/38.html](http://www.gramota.net/materials/2/2020/3/38.html)

Источник

**Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2020. Том 13. Выпуск 3. С. 175-180. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2020/3/](http://www.gramota.net/materials/2/2020/3/)

**© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [phil@gramota.net](mailto:phil@gramota.net)

# Романские языки

## Romanic Languages

---

УДК 811.134.2

Дата поступления рукописи: 03.02.2020

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2020.3.38>

*Данная статья отражает основные результаты исследования лексико-семантических и структурно-грамматических характеристик фразеологизмов с темпоральным значением в испанском языке в лингвокультурологическом ракурсе. Исследованные фразеологизмы передают разнообразные оценочные значения, что позволяет выявить ценностные приоритеты испанского языкового сознания. Также в статье выделены семантические и структурные подгруппы фразеологических единиц со значением времени. Представлены базовые структурные модели формирования темпоральных идиом.*

*Ключевые слова и фразы:* испанский язык; лингвокультура; национально-культурная специфика; фразеологическая единица; идиоматическое выражение с темпоральным значением.

**Калашова Анна Самвеловна**, к. филол. н., доцент

**Копнина Олеся Игоревна**

Северо-Кавказский федеральный университет, г. Ставрополь

[askalashova@yandex.ru](mailto:askalashova@yandex.ru); [kopnina0980@mail.ru](mailto:kopnina0980@mail.ru)

### Лексико-семантические и структурно-грамматические особенности фразеологизмов со значением времени в испанском языке

#### Введение

В лингвистических исследованиях всегда наблюдался повышенный интерес к изучению языковых явлений, которые позволяют рассмотреть связь языка и культуры. Такими языковыми единицами выступают в первую очередь фразеологизмы. Исследования в области фразеологии активно ведутся в лингвистике на протяжении уже долгих лет. Вопросами фразеологии занимались Н. Н. Амосова [3], А. В. Кунин [12], В. В. Виноградов [6], В. Н. Телия [13] и др. Многие современные диссертационные исследования и научные работы также посвящены данному феномену: Е. В. Александровой [2], Хань Жуй Чжоу [14], Л. Ю. Буяновой [4], А. А. Дарикова [7] и др.

Одними из наиболее частотных типов фразеологизмов выступают фразеологические единицы с темпоральным значением. При исследовании идиоматических выражений со значением времени перед учеными открывается возможность рассмотреть данные языковые единицы не только как часть системы языка, но и как компонент концептуальной картины мира представителей различных народов. Их изучению посвятили свои работы многие лингвисты: в диссертационных исследованиях М. Э. Игнатьевой [8] и И. П. Кудрявцевой [11] рассматривается специфика темпоральных фразеологизмов в русском и английском языках; в монографии В. Е. Щербиной изучается концепт ВРЕМЯ во фразеологии немецкого и русского языков [16]; в статье Е. В. Шестаковой [15] исследуются фразеологические предлоги с темпоральным значением в официально-деловых текстах.

Таким образом, можно сказать, что в современной науке продолжает уделяться большое внимание изучению различных характеристик ФЕ, что подтверждает значимость и широту избранного направления исследовательской работы. **Актуальность** работы видится в недостаточно полных сведениях о лексико-семантических и структурно-грамматических особенностях идиоматических выражений испанского языка и их лингвокультурных характеристик.

**Цель** исследования заключается в выявлении лексико-семантических и структурно-грамматических характеристик фразеологизмов со значением времени в испанском языке.

Реализация данной цели определила постановку и решение следующих исследовательских **задач**: выявить национально-культурную специфику темпоральных фразеологизмов в испанском языке; определить связь между ФЕ и концептуальной картиной мира носителей испанского языка; исследовать семантику и структуру фразеологизмов со значением времени в испанском языке.

**Практическая значимость** исследования определяется возможностью применения его результатов и эмпирического материала при разработке и составлении лекционных курсов по лингвокультурологии, лингвистической семантике, фразеологии, стилистике и лексикологии испанского языка.

**Научная новизна** исследования состоит в выявлении и систематизации лексико-семантических и структурно-грамматических особенностей фразеологизмов со значением времени в испанском языке, а также в раскрытии связи между идиоматическими выражениями с темпоральным значением и концептуальной картиной мира носителей испанского языка.

### **Национально-культурные особенности фразеологизмов со значением времени в испанском языке**

Язык передает и сохраняет в себе информацию о культуре, истории, развитии и жизни общества. Так, К. К. М. Клакхон пишет: «Язык отражает глубинные понятийные образы каждой культуры, которые обладают тенденцией к формированию связной философии, хотя и не осязаемой» [10, с. 192]. Фразеология выступает одним из средств передачи этих национально-культурных особенностей, поскольку во фразеологических единицах передается «дух» народа, через них можно узнать больше о культуре страны, о традициях и особенностях менталитета народа-носителя.

Время является ценным ресурсом в жизни человека: в нем отражается прошлое, оно связывает настоящее с будущим. Через отношение людей ко времени можно понять их культуру и увидеть особенности менталитета.

Восприятие времени может варьироваться в зависимости от того, к какой культуре принадлежит та или иная страна. Так, Э. Т. Холл разделяет культуры на два типа: монохронные (моноактивные) и полихронные (полиактивные) [18, р. 141].

К первым, монохронным, относятся культуры, в которых время является линейным, и подразумевается, что все должно быть последовательно распланировано и исполнено вовремя. Нет многозадачности, все внимание концентрируется на одном действии. Время превращается в ресурс, наравне с продуктом, который можно продавать, экономить или тратить. Культуры с монохронным восприятием времени – англосаксонские страны и США.

Для полихронных культур время является циклическим. Считается приемлемым выполнять нескольких действий одновременно, постоянно происходит корректировка плана действий и изменение графика работы. Договоренности в такой культуре могут изменяться или нарушаться, а сроки выполнения часто изменяются и продляются. Для общества с таким восприятием времени отношения между людьми важнее, чем соблюдение графика. Страны, которые считаются полихронными, – это страны Латинской Америки, Африки, Западной и Южной Европы, Ближнего Востока. Для представителей полихронных культур нет четко выраженной границы между профессиональной и личной жизнью.

В ходе исследования мы установили, что для испанской культуры свойственна ориентация на настоящее, то есть важно то, что происходит в настоящий момент, здесь и сейчас. Однако следует отметить, что отношение ко времени в Испании может варьироваться в зависимости от региона. Так, для жителей северо-востока Испании (Каталония) время имеет линейное представление, так как в этой части страны широко развита промышленность, многие компании сотрудничают с международными корпорациями, что влияет на образ жизни населения, делая пунктуальность и ответственность важными составляющими культуры и менталитета. В остальной части страны преобладает циклическое восприятие времени, приветствуется умение выполнять много задач в одно и то же время, а также считаются нормальными опоздания на деловые встречи.

Ф. Маркос-Марин и А. де Мигель считают, что испанцы живут по следующим принципам [19, р. 156]: 1) *carpe diem* (жить настоящим); 2) *vive hoy como si fuera el último día* (живи сегодня, будто это последний день твоей жизни); 3) *día y victo* (что за день нажил, то и прожил) (все примеры здесь и далее заимствованы из следующих источников [1; 9; 17]) (здесь и далее перевод авторов статьи. – А. К., О. К.).

В ходе работы с эмпирическим материалом мы установили, что специфика восприятия времени испанцами детально отражена во фразеологическом фонде языка. Такие характеристики испанской культуры, как негативное отношение к спешке и желание изменить ход времени, можно увидеть в следующих примерах:

- 1) негативное отношение к спешке:
  - *confiar* (или *dejar*) *uno al tiempo una cosa* (предоставить событиям идти своим чередом, своим ходом в надежде, что все само собой уладится, пустить что-л. на самотек);
  - *darle al tiempo lo que sea suyo* (не спешить, предоставить событиям идти своим чередом);
  - *el día bueno, meterlo en casa* (надо пользоваться случаем, другого/такого случая может не представиться);
  - *dar tiempo* (а) не торопить кого-л., дать время кому-л.; б) не пытаться ускорить ход событий, не торопиться с чем-л., не забегать вперед);
  - *darle a uno tiempo de + inf.* (или *para una cosa*) (у него еще есть время, он успеет сделать что-л.);
  - *dar uno tiempo al tiempo* (терпеливо ждать, выжидать, не спешить, иметь терпение);
  - *dar de sí el tiempo* (время используется с толком, время не теряется зря);
  - *darse uno buen tiempo* (развлекаться, веселиться);
  - *darse uno mucho tiempo para una cosa* (не спешить, действовать не торопясь);

2) желание изменить ход времени:

- *un día de vida es vida* (хоть день, да мой, одну жизнь живем!);
- *ganar uno tiempo* (1) выгадать, выиграть время; 2) оттянуть, выиграть время);
- *más días hay que longanizas* (успеется, дай срок).

Таким образом, испанцы не являются сторонниками расписаний и четко очерченных планов действий. Они негативно относятся к спешке, предпочитают жить сегодняшним днем и наслаждаться моментом; они положительно относятся к спонтанности и незапланированным действиям, что подтверждает полихронный характер испанской культуры.

### Лексико-семантические особенности

#### фразеологических единиц со значением времени в испанском языке

Фразеологические единицы аккумулируют и закрепляют результаты познавательной деятельности народа, сформировавшиеся на практике лингвокультурные понятия и концепты. Как отмечает Л. И. Тимофеева, “las UFs son estructuras esencialmente pragmáticas, esto es, surgen y se codifican en la lengua como consecuencia del uso. Asimismo, en el discurso a menudo son portadoras no sólo de significado denotativo convencionalizado, sino de una fuerte carga emotiva, puesto que expresan la actitud del hablante” [20, p. 1030] («ФЕ являются прагматическими структурами, то есть они возникают и закрепляются в языке вследствие их использования. Кроме того, в речи они часто имеют не только условно-символическое значение, но и несут эмоциональную нагрузку, поскольку они выражают отношение говорящего»).

В основе семантики фразеологизма, как пишет А. П. Василенко, лежит его внутренняя форма, ассоциативно-образная картинка, предопределяющая значение и функционирование структуры [5, с. 15]. Внутренняя форма организует значение ФЕ и определяется такими факторами, как образный и эмотивно-оценочный компоненты. При этом образный компонент подразумевает культурный символизм фразеологизма, воспринимаемый через основы семиотики культуры, а эмотивно-оценочный компонент передает отношение говорящего к значению ФЕ.

В ходе исследования мы установили, что фразеологические единицы с темпоральным значением в испанском языке могут обозначать:

- возраст: *andar por... años* (ему около... лет); *ser del tiempo del ruido* (быть очень старым, древним, допотопным); *ser de un tiempo* (быть ровесниками, однолетками);
- время суток: *a primera hora de la noche* (вечером); *a la hora que canta el gallo* (на заре, на рассвете; в полночь); *a la hora que se despiertan las gallinas* (на рассвете, с первыми петухами); *día solar* (сутки); *a media tarde* (среди дня, в середине дня); *día civil* (сутки, время от полуночи до полуночи);
- праздничные дни: *día de ánimas / día de (los) difuntos* (день поминовения усопших (2 ноября)); *día de años* (день рождения); *día de guardar / de precepto* (праздничный день, день отдыха, предписанный церковью); *día de la joya* (день, когда жених по обычаю дарит невесте ценное украшение); *día de Reyes* (праздник поклонения волхвов (6 января));
- историческое событие / событие/период времени: *no se ganó Zamora en una hora* (досл. Самору не за час завоевали = Москва не сразу строилась, всему свое время); *hasta el día del Juicio* (до второго пришествия, до скончания века); *horas negras* (черные дни, тяжелые времена) (появился фразеологизм во времена, когда на территории Испании была эпидемия чумы);
- продолжительность, расписание: *dentro de cuatro días* (через пару дней); *ocho días* (неделя); *quince días* (две недели); *semana inglesa* (рабочая неделя, заканчивающаяся в субботу в полдень); *hacer semana* (работать через неделю, в смену);
- срочность: *de hora en hora* (каждый час, быстро); *vivir con hora* (быть в постоянной спешке, жить по часам); *vivir con el reloj en la mano* (вечно спешить, не иметь свободной минуты, жить по расписанию);
- жизненные периоды/циклы: *tener uno sus horas contadas* (быть при смерти, стоять одной ногой в могиле); *la primavera de la vida* («весна жизни», детство/юность); *el verano de la vida* («лето жизни», средний возраст / зрелость); *el otoño de la vida* («осень жизни», старость); *el invierno de la vida* («зима жизни», быть на грани смерти);
- религиозные события и их характеристики: *día de pescado (de viernes, de vigilia)* (постный день); *semana (Semana) grande* (или *mayor, santa, Santa*); *semana de Pasión* (страстная неделя); *a cada día baste le su cuidado* (на каждый день хватает своих забот, «довлеет дневи злоба его»);
- порицание: *¡De ese tiempo!* (В его-то годы! В его-то возрасте); *¡Cualquiera se casa con estos tiempos!* (Ну и времена!); *¡Aguardate un verano!* (Подожди! Успеешь!); *tiene días* (у него семь пятниц на неделе); *pasar uno los días haciendo pajaritas de papel* (досл. делать днями бумажных птичек – бездельничать, бить баклуши, лодыря гонять).

Также мы определили, что в состав фразеологизмов в испанском языке может входить лексема со значением времени. При этом данные ФЕ зачастую не имеют временного значения, а передают следующие понятия:

- характеристика действия: *a última hora Salvador y Salvadora* (работал, работал, а в кармане пусто); *sobrarle a uno tiempo para todo: le sobra tiempo para todo* (он все успевает, он всюду поспевает); *darse uno buen tiempo* (развлекаться, веселиться); *contar los minutos a uno* (строго следить, наблюдать за кем-л., не спускать глаз с кого-л.); *dar a uno el día* (сильно огорчить, расстроить, преподнести (неприятный) сюрприз);

– качества человека: *no tener tiempo ni para rascarse* (быть занятым по горло); *obedecer uno al tiempo* (приноравливаться к обстоятельствам); *andar* (или *ir*) *uno con el tiempo* (не отставать от жизни, приспособиться к обстоятельствам, примириться с судьбой);

– сезон / время года: *meterse el tiempo en agua, el tiempo se ha metido en agua* (наступила дождливая погода, непрерывно идут дожди); *tiempo de perros* (скверная, мерзкая погода); *tiempo de fortuna* (период дождей, снегопадов, бурь); *cerrarse* (или *o(b)scurecerse*) *el día* (облачно, пасмурно; затягивается облаками);

– утешение, надежда на хорошее будущее: *a mal tiempo, buena cara* (выше голову, не унывай, держи хвост трубой); *cada semana tiene su disanto* (не горюй, все пройдет; когда-нибудь и твои беды кончатся); *algun día el mi peral tendrá peras* (или *en mi peral tendrás peras*), *algun día será fiesta; algun día será la fiesta de nuestra aldea; algun día será la nuestra* (или *será pascua*) (будет и на нашей улице праздник); *día de mucho, vispera de nada* (день – густо, день – пусто); *días y ollas* (терпение и труд все перетрут);

– отчаяние: *no es cada día agosto ni vendimia; no es cada día pascua ni Santa María; no todos los días son de fiesta* (не всякий день – праздник; не все коту масленица);

– ирония: *otro día será otra cosa* (больше не буду (шутливое признание вины)); *la semana que no tenga* (или *traiga*) *viernes* (как же, жди-дожидайся, после дождика в четверг); *¡cualquier día!* (как бы не так!).

Следующая группа фразеологизмов, которую мы выделили, – ФЕ, не имеющие в составе лексем со значением времени, но передающие темпоральное значение. Такие фразеологические обороты могут обозначать:

– период: *por/para los restos* (навсегда, до окончания века); *paz octaviana* (время затишья); *haber corrido mucha agua/ha corrido mucha agua* (с той поры много воды утекло); *a pan y agua* (после долгого и тяжелого периода);

– характеристика человека: *llorar a lágrima viva/a moco tendido* (долго печалиться); *legar y besar el santo* (достичь хороших результатов за короткое время);

– отношение человека ко времени: *largo como* (или *más largo que*) *la esperanza de un pobre; como la esperanza que nunca se acaba* (нестерпимо долгий, длинный, бесконечный, томительный, конца не видно); *como alma que lleva el diablo* (как душа, ведущая к дьяволу, страшно быстро);

– характеристика действий: *en un soplo/un suspiro* (быстро); *en un trisras* (мгновенно); *en un verbo* (очень быстро); *como una bala/un tiro/una flecha/un cohete* (быстро);

– социальные убеждения, порицание: *cuando el diablo no tiene que hacer, mata moscas con el rabo* (досл. когда дьяволу нечего делать, он убивает мух своим хвостом = тратить время впустую); *a liebre ida, palos en la cama* (слишком поздно, дорога ложка к обеду);

– пунктуальность: *acudir uno al terreno* (послушно являться по первому зову, явиться вовремя, на крыльях прилететь куда-л.); *hacer uno antesala(s)* (дождаться приема, дождаться в прихожей, приемной).

На основе проведенного исследования мы установили, что в испанской лингвокультуре положительными характеристиками считаются быстрое выполнение дел, активный образ жизни, веселье, самообладание и терпение. Примеры подобного отношения мы видим в следующих фразеологизмах: *un día de vida es vida* (хоть день, да мой, одну жизнь живем!); *mañana será otro día* (там видно будет; утро вечера мудренее); *días y ollas* (терпенье и труд все перетрут).

При этом испанцами порицаются такие качества, как спешка, педантичность, лень, бездействие; например: *fuera de* (или *sin*) *tiempo* (несвоевременно; раньше времени, преждевременно; некстати; не к месту); *pasar(se) el día* (или *los días*), *pasarse uno el día...* (тратить слишком много времени на что-л.); *pasarse uno los días muertos en alguna parte* (пропадать целыми днями, околачиваться где-либо, ничего не делая).

Таким образом, изучив лексическо-семантические особенности фразеологических единиц со значением времени, мы определили, что данные единицы обладают высокой степенью семантической связанности. Также мы установили, как испанцы относятся ко времени, и нашли подтверждение этого отношения во фразеологическом фонде испанского языка.

### Структурно-грамматические особенности фразеологизмов со значением времени в испанском языке

Фразеологические единицы всегда представляют структурное целое, имеющее составной характер и включающее различные по своим морфологическим свойствам компоненты, которые находятся между собой в разных семантических и синтаксических отношениях.

В ходе исследования мы рассмотрели 468 ФЕ со значением времени. Мы определили, что с точки зрения структуры данные ФЕ имеют лексему, обозначающую время (396 единиц), или не имеют такой лексемы (72 единицы). Далее представлены лексемы, передающие темпоральное значение, которые входят в состав ФЕ:

- *año* (год) – 21 ФЕ: *ese tiene para su año* (на его век с избытком хватит);
- *hora* (час) – 79 ФЕ: *a la hora aviada* (в решительную минуту);
- *día* (день) – 108 ФЕ: *con el día y la noche* (неизвестно когда);
- *minuto* (минута) – 11 ФЕ: *no perder un minuto* (использовать каждую минуту, не терять времени даром);
- *segundo* (секунда) – 5 ФЕ: *sin perder un segundo* (не теряя ни секунды);
- *semana* (неделя) – 10 ФЕ: *cada semana tiene su disanto* (будет и на нашей улице праздник);
- *siglo* (век) – 8 ФЕ: *¡dos siglos!* (так долго! целая вечность!);
- *tiempo* (время) – 110 ФЕ: *al buen tiempo* (не теперь; когда-нибудь потом);

- *estaciones del año* (времена года) – 12 ФЕ: *jaguardate un verano!* (подожди! успеешь!);
- *tiempo de reloj* (время на часах) – 7 ФЕ: *hacer algo contra reloj* (выкраивать время);
- *meses* (месяцы) – 4 ФЕ: *como agua* (или *(las) aguas en abril* (пришедший вовремя);
- другие указатели времени – 21 ФЕ: *acordar temprano* (вовремя спохватиться).

Также в процессе работы мы выделили отдельную группу ФЕ со сложной структурой, к которым относятся пословицы и поговорки: *nada hay más socorrido que el tiempo* (со временем все проходит, время – лучший лекарь); *dentro de cien años todos calvos* (через сто лет все будут лысыми, необходимо жить сегодняшним днем); *para morirse siempre hay tiempo* (на тот свет всегда успеем).

С точки зрения структуры ФЕ со значением времени строятся по следующим моделям (далее они представлены по степени частотности):

а) *verbo + sustantivo (objeto)* (глагол + существительное-дополнение), например: *ser hora* (уже пора, настало время); *pedir/tomar hora* (попросить назначить время); *hacer tiempo* (давно, много времени тому назад);

б) *preposición + sustantivo* (предлог + существительное), например: *por tiempo* (на некоторое, неопределенное время); *a destiempo* (не вовремя, некстати); *de antemano* (заранее, предварительно); *con anterioridad* (заранее);

в) *preposición + sustantivo + preposición + sustantivo* (предлог + существительное + предлог + существительное), например: *de buenas a primeras* (в скором времени); *de higos a brevas* (изо дня в день); *de Pascuas a Ramos* (очень редко); *al caer de la tarde* (к вечеру, под вечер);

г) *sustantivo + adjetivo* (существительное + прилагательное), например: *horas negras* (досл. черные часы = тяжелые времена); *horas muertas* (потерянное время); *tiempo cucarachero* (непокойное, смутное время); *tiempo inmemorial* (незапамятные времена); *paz octaviana* (время затишья);

д) *preposición + sustantivo/adjetivo + sustantivo* (предлог + прилагательное/существительное + существительное), например: *a la vez*, *viruelas* (рано или поздно); *al buen tiempo* (не теперь, как-нибудь в другой раз); *en los buenos tiempos antiguos* (в старые добрые времена);

е) *adjetivo + sustantivo* (прилагательное + существительное), например: *algún día* (иногда; как-нибудь);

ж) *sustantivo + preposición + sustantivo* (существительное + предлог + существительное), например: *el año de la nanita* (незапамятные времена); *la hora del amodorra* (рассвет, раннее утро);

з) *verbo + sustantivo (objeto indirecto) + sustantivo* (глагол + существительное (косвенное дополнение) + существительное), например: *aburrir uno el tiempo* (терять, попусту тратить время; убивать время); *ajustar uno los tiempos* (восстановить ход событий, установить, как было дело); *ganar uno tiempo* (выгадать, выиграть время); *gastar/perder uno tiempo* (терять понапрасну время, упускать время); *llevar uno el tiempo conforme venga* (приноравливаться, применяться к обстоятельствам; плыть по течению);

и) *como + sustantivo + preposición + sustantivo* (как + существительное + предлог + существительное), например: *como agua en/de mayo* (в подходящий момент, вовремя); *como un reguero de pólvora* (с быстротой молнии, очень быстро); *como cebón en tiempo de matanza* (досл. как козленок во время забоя = плохо его дело, не миновать беды).

Мы установили, что наиболее распространенной моделью является *verbo + sustantivo (objeto)*, а наименее распространенной моделью выступает *sustantivo + preposición + sustantivo*.

Также мы определили, что ФЕ с темпоральным значением могут соотноситься со следующими частями речи и выступать в предложении в качестве одного из его членов:

а) *locuciones nominales* (номинативные), выступают в качестве существительных и выполняют функции подлежащего или дополнения, например: *paz octaviana* (время затишья); *las obras de El Escorial* (досл. работы по строительству Эскориала = нескончаемо, долгое время);

б) *locuciones adjetivas* (адъективные), выступают в качестве прилагательных и выполняют функции определения, например: *más largo que la cuaresma* (досл. длиннее, чем 40-дневный пост = очень долгий);

в) *locuciones adverbiales* (наречные), выступают в качестве наречий и выполняют функции обстоятельства, например: *gota a gota* (досл. капля по капле = в час по чайной ложке, очень медленно);

г) *locuciones verbales* (глагольные), выступают в качестве глаголов и выполняют функции сказуемого, например: *repicar y estar en misa* (досл. звонить в колокола и быть на службе = хотеть всё одновременно);

д) *locuciones prepositivas* (препозитивные), выступают в качестве предлогов, например: *en un credo* (в мгновение ока);

е) *locuciones conjuntivas* (союзные), выступают в качестве союзов, например: *antes de nada* (прежде всего);

ж) *locuciones clausales* (клаузалы, логические), могут выступать в качестве разных частей речи и играют роль обстоятельства, например: *como agua en abril* (досл. как вода в апреле = вовремя).

Наиболее распространенными ФЕ выступают *locuciones adjetivas* и *locuciones adverbiales*, так как они передают временное значение и характеризуют действие; наименее распространенными выступают *locuciones nominales*.

### Выводы

Таким образом, исследование показало, что: 1) для испанской культуры характерна ориентация на настоящее, то есть важно в первую очередь то, что происходит в настоящий момент; испанская культура циклична, она относится к полихронному типу; 2) в испанской культуре положительными характеристиками считаются быстрое выполнение дел, активный образ жизни, веселье, самообладание и терпение; при этом носители

языка порицают такие качества, как спешка, педантичность, лень, бездействие; 3) с точки зрения семантики фразеологизмы с темпоральным значением могут обозначать возраст, время суток, праздничные дни, исторические события, расписание, срочность, жизненные циклы, религиозные события и их характеристики, порицание; 4) с точки зрения структуры исследуемые ФЕ могут иметь или не иметь в своем составе лексему, обозначающую время; 5) наиболее распространенными структурными моделями выступают *глагол + существительное-дополнение*, *предлог + существительное*.

*Список источников*

1. **1500 русских и 1500 испанских идиом, фразеологизмов и устойчивых словосочетаний** / под ред. В. А. Филипповой. М.: АСТ, 2012. 192 с.
2. **Александрова Е. В.** Фразеологизм как национально-культурная метафора: филолого-герменевтический аспект: автореф. дисс. ... к. филол. н. Тверь, 2015. 14 с.
3. **Амосова Н. Н.** Основы английской фразеологии. Л.: Изд-во Ленингр. ун-та, 1963. 208 с.
4. **Буянова Л. Ю.** Фразеологизм как этноментальная константа // Актуальные проблемы филологии и педагогической лингвистики. 2016. № 1 (21). С. 80-82.
5. **Василенко А. П.** Семантика фразеологизмов русского и французского языков (сопоставительный аспект). Брянск: РИО БГУ, 2009. 238 с.
6. **Виноградов В. В.** Лексикология и лексикография. Избранные труды. М.: Наука, 1977. 312 с.
7. **Дариков А. А.** Роль компонентного состава в формировании семантики фразеологизма // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2019. Т. 12. Вып. 12. С. 317-321.
8. **Игнатьева М. Э.** Отражение времени и пространства во фразеологии русского и английского языков: дисс. ... к. филол. н. Казань, 2004. 176 с.
9. **Испанско-русский фразеологический словарь** / под ред. Э. И. Левинтовой. М.: Русский язык, 1985. 1075 с.
10. **Клакхон К. К. М.** Зеркало для человека. Введение в антропологию / пер. с англ.; под ред. А. А. Панченко. СПб.: Евразия, 1998. 352 с.
11. **Кудрявцева И. П.** Фразеологические единицы современного английского языка с компонентами, обозначающими время: time, hour, minute, moment, second: автореф. дисс. ... к. филол. н. М., 2007. 21 с.
12. **Кунин А. В.** Основные понятия английской фразеологии как лингвистической дисциплины и создание англо-русского фразеологического словаря: автореф. дисс. ... д. филол. н. М., 1964. 48 с.
13. **Телия В. Н.** Русская фразеология: семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. М.: Школа «Языки русской культуры», 1996. 288 с.
14. **Чжоу Хань Жуй.** Фразеологизм как этнокультурный феномен: лингвострановедческий аспект: на материале китайского и русского языков: дисс. ... к. филол. н. Майкоп, 2014. 157 с.
15. **Шестакова Е. В.** Фразеологические предлоги с темпоральным значением в официально-деловых текстах // Вестник Челябинского государственного университета. 2010. № 11 (192). С. 147-150.
16. **Щербина В. Е.** Концепт ВРЕМЯ во фразеологии немецкого и русского языков: монография. Оренбург: ГОУ «ОГУ», 2008. 138 с.
17. **Buitrago A.** Diccionario de dichos y frases hechas. Barcelona: Espasa, 2012. 900 p.
18. **Hall E. T.** Beyond Culture. N. Y.: Doubleday, 1981. 302 p.
19. **Marcos-Marín F. A., Miguel A. de.** Se Habla Español. Madrid: Biblioteca Nueva, 2009. 284 p.
20. **Timofeeva L.** Sobre la traducción de la fraseología: un enfoque pragmático // Interlingüística. 2007. № 17. P. 1029-1038.

### **Lexico-Semantic and Structural-Grammatical Peculiarities of Phraseological Units with Temporal Meaning in the Spanish Language**

**Kalashova Anna Samvelovna**, Ph. D. in Philology, Associate Professor

**Kopnina Olesya Igorevna**

*North-Caucasus Federal University, Stavropol*

*askalashova@yandex.ru; kopnina0980@mail.ru*

The article examines lexico-semantic and structural-grammatical peculiarities of the Spanish phraseological units with temporal meaning in the linguo-culturological aspect. The analysed phraseological units transfer evaluative meanings, and it allows identifying value priorities of the Spanish linguistic consciousness. Semantic and structural subgroups of temporal phraseological units are singled out. The basic structural models of the temporal idiom formation are described.

*Key words and phrases:* Spanish language; linguo-culture; national and cultural specificity; phraseological unit; idiomatic expression with temporal meaning.